

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 061](#)
[Monsieur s'en vint en masque deguisé](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 061 Monsieur s'en vint en masque deguisé

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Avocat & de sa Femme. par P. C.
Incipit non modernisé Monsieur s'en vint en masque deguisé

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Monsieur s'en vint en masque deguisé
Sa femme prend, la jetta sur la couche,
Sans dire mot, & fut tout avisé
Du jeu d'amours luy donner une touche
Quand il eut fait tout soudain se desbouche,
Dont fut cogneu le voyant en la face,
Et puy luy dist : ma Dame prou vous face,
Elle respond entendant ceste voix :
Vous avez eu une mauvaise grace,
Maudite sois si je vous cognoissois.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 061

Foliotation C1v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Estimez vous la Circoncision,
Comme faisons, en grand' deuotion
Le saint batesm^z & digne sacrement:
Celà, dit ell^z, estimons nullement:
Car aux enfans la chair voyons oster,
Qui diminue vn membr^z & instrument
Qui vaudroit mieux, ce me semble, augm^{er}.

D'vn Auocat & de sa femme.

par P. C,

Monfieur s'en vint en masque deguisé
Sa femme prend, la ietta sur la couche,
Sans dire mot, & fut tout auisé
Du ieu d'amours luy donner vne touche
Quand il eut fait tout soudain se desbouche,
Dont fut cogneu le voyant en la face,
Et puy luy dist : ma Dame prou vous face,
Elle respond entendant ceste voix:
Vous auez eu vne mauuaise grace,
Maudite fois si ie vous cognoissois.

Autrement par S. R.

Vn bon mary, des meilleurs que lon face
Venu de loing plus tost qu'il ne deuoit,
Sa femm^z vid dormant de bonne grace,

Qui